

Новак Мария Олеговна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
mariaonovak@gmail.com

Пенькова Яна Андреевна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
amoena@inbox.ru

Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского: к лингвотекстологической истории Толстовского списка XIII в.*

Для цитирования: Новак М. О., Пенькова Я. А. Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского: к лингвотекстологической истории Толстовского списка XIII в. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2022, 19 (2): 334–352.
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.208>

Статья представляет исследование Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского в Толстовском сборнике XIII в. (РНБ, Ф.п.І.39) в сопоставлении с другими списками XI–XVII вв. На основании сравнения лексико-словообразовательных различий и сходств и различий списков в области грамматических архаизмов и инноваций показано, что Толстовский список по лексическому и словообразовательному критерию имеет гораздо больше общих архаичных черт с рукописями семьи Син. XI–XVI вв., тогда как на уровне грамматики он несколько ближе к позднему списку Рум. XVI–XVII в. (РГБ, ф.256, собр. Н. П. Румянцева, № 194). При этом грамматическая общность Толстовского и Румянцевского списков также не связана с позднейшей редактурой, а несколько лучше отражает исконные чтения перевода, чем рукописи семьи Син. Наряду с общими чтениями, Толстовский список характеризуется большим количеством особых чтений, не совпадающих ни с одним из привлекавшихся к анализу списков. Часть этих чтений лучше передает текст греческого оригинала, другая, напротив, отражает результат позднейших искажений. Следов последовательной «преславской» правки рукопись не содержит, хотя в ней периодически встречаются лексемы, характерные для восточноболгарского узуса, многие из которых присутствуют и в других списках, т. е. также не являются результатом позднейшей редактуры. Тем не менее кирилло-мефодиевский пласт — как в лексике, так и в грамматике — оказывается преобладающим. Таким образом, Толстовский список следует признать представителем особой тради-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, грант «Подготовка интернет-издания и комплексное исследование языка и письма Толстовского сборника XIII в. (РНБ, Ф.п.І.39)», №18–012–00428А. Посвящаем наш скромный вклад в изучение текстологической истории одного из древнейших славянских переводов памяти проф. Экхарда Вайера, выдающегося исследователя и издателя памятников церковнославянской письменности, ушедшего из жизни 12 января 2021 г. Благодарим анонимных рецензентов журнала за ценные замечания.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2022

ции текста Огласительных поучений, далекой как от семьи Син., так и от Румянцевского списка, сохраняющей большое количество архаичных черт в языке.

Ключевые слова: Толстовский сборник XIII в., Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского, текстология, историческая лексикология, историческая грамматика.

Предварительные замечания

Огласительные поучения (далее — ОП) — это цикл катехизаторских бесед для собирающихся принять крещение, созданный епископом Кириллом Иерусалимским в IV в. Древнейшая фрагментированная кириллическая славянская рукопись — т. н. Хиландарские листки (далее — Хил.) — датирована XI в. В вопросе о времени возникновения славянского перевода до сих пор нет единого мнения. В. И. Григорович и С. М. Кульбакин относили его создание к кирилло-мефодиевскому периоду; А. Вайан считал, что текст был переведен в Македонии Константином Болгарским еще до того, как он стал епископом Преславским [Vaillant 1932: 287]. Х. Фосс, напротив, отрицает авторство Константина [Voss 2001]. В. Вондрак [Vondrák 1900] и Н. Николов [Николов 2001] предполагают, что перевод был выполнен в «преславский»¹ период.

Существует и второй, более поздний перевод ОП, выполненный в XVII в. Евфимием Чудовским, учеником Епифания Славинецкого [Горский, Невоструев 1859: 66–67]. Этот текст для нашего исследования нерелевантен.

В настоящей работе мы не будем касаться проблемы происхождения древнейшего славянского перевода, а сосредоточимся на лингвотекстологической истории этого текста в Древней Руси. В центре нашего внимания будет Толстовский список второй половины XIII в. (ОП в составе Толстовского сборника, РНБ, Ф.п.1.39, далее Толст.) и его соотношение с другими списками.

Интерес именно к этой рукописи вызван следующими соображениями. Во-первых, список Толст. практически не изучен, в отличие от Хил. и древнейшего полного списка ГИМ, Син. № 478 (XI–XII вв.), далее — Син. (см., напр., [Николов 2013; 2015; Кадочникова 2016; 2017; Уханова 2017]). При этом Толст. — второй по старшинству относительно полный список ОП, отличающийся, однако, от остальных списков своей особой структурой: здесь ОП не составляют отдельный кодекс, а входят в состав сборника, содержащего другие поучения (Кирилла Туровского и Иоанна Златоуста, а также апокрифические тексты). По этой причине Толст. важен и для исследования истории создания Толстовского сборника XIII в., более половины которого занимают поучения Кирилла Иерусалимского. Из 19 катехизических поучений (прокатехизис и 18 оглашений) в состав Толстовского сборника входит 16. Наконец, проведение настоящего лингвотекстологического исследования вызвано необходимостью на гораздо большем объеме текстов верифицировать гипотезу, выдвинутую в нашей статье [Новак, Пенькова 2020], которая уточняет некоторые положения текстологической концепции А. Вайана, касающиеся текстологической позиции Толст. [Vaillant 1932].

¹ Традиционные термины «преславский», «преславская редакция» и т. п. мы употребляем с некоторой долей условности, принимая во внимание новейшие данные, ставящие под вопрос целенаправленную редактуру древнеславянских переводных памятников, связанную с книжным центром в Преславе (см. [Милтенов 2020]).

Напомним основные положения французского палеослависта [Vaillant 1932: 293]. Он строит свою концепцию на основании ограниченного фрагмента текста — лишь двух поучений. Эта ограниченность имела для французского слависта вынужденный характер: Вайан имел возможность изучать несколько рукописей ОП лишь во время короткого пребывания в СССР в 1930 г. [Vaillant 1932: 253]. На основании наблюдений над вторым и третьим поучениями Вайан предложил следующую группировку списков: списки Син., Тр124, Син782, Сол. и Увар. составляют одну семью, восходящую к несохранившемуся архетипу А1. Основания для такой группировки — общие лакуны² в этой группе списков. Толст. и Рум. принадлежат другой семье, восходящей к несохранившемуся архетипу А2. Вайан предполагал, что, в отличие от А1, архетип А2, к которому не напрямую восходят списки Толст. и Рум., подвергся редактуре без обращения к греческому оригиналу, которая затронула в первую очередь лексику: «...le texte vieux-slave (vieux-macédonien)... a subi... une révision vieux-bulgare» [Vaillant 1932: 293].

О. Г. Кадочникова во многом повторяет концепцию А. Вайана относительно группировки списков, добавляя к рассмотренным французским славистом семи рукописям еще две: Тр125 и МДА62. Кроме того, она предлагает выделять две редакции ОП: «консервативную», или «гностическую», древнейшим представителем которой является рукопись Син., и «преславскую», к которой принадлежат древнерусский список Толст. и список Рум., восходящий к среднеболгарскому протографу [Кадочникова 2017: 61]. Большинство русских списков ОП, за исключением Толст. и Рум., относятся к консервативной редакции, поскольку имеют одинаковые лакуны, которые, согласно Кадочниковой, объясняются идеологически — в них опущены фрагменты текста, содержащие аргументы против призрачности воплощения и тем самым противоречащие учениям гностиков (такое же происхождение ряда лакун предполагает и Вайан [Vaillant 1932: 291–292]).

При этом четких признаков для выделения гностической и преславской редакций Кадочникова не приводит, так как сама же опровергает идеологические основания для лакун тем, что находит и другие пассажи, противоречащие гностическому учению, однако оставшиеся нетронутыми в рукописях этой семьи. Для обоснования термина «преславская редакция» аргументы вовсе отсутствуют.

Кадочникова вносит уточнение в группировку списков, предложенную Вайаном, реконструируя «список Рус.» [Кадочникова 2017: 67] — несохранившийся протограф для списков Тр125, МДА62 и Син782. Эти три списка, по мнению исследовательницы, восходят к Син. не напрямую, а через промежуточный общий протограф Рус., который был создан на Руси не ранее XIV в.

Отношения между древнеславянскими версиями ОП рассматриваются также в статье польского слависта Я. Страдомского [Страдомский 2017]. Описывая поздний список ОП XVII в. по рукописи BN 12228 (Национальная библиотека Польши), который остался неучтенным в исследованиях Вайана и Кадочниковой, Страдомский считает его родственным Толст. и Рум. Кроме того, по его мнению, Син. и близкие к нему списки отражают первоначальный перевод, тогда как Толст. и Рум. объединяет ряд грамматических и лексических особенностей, указывающих на редактуру [Страдомский 2017: 243–244].

² О важности общих пропусков, вставок, неточностей для текстологического анализа памятника см. также [Пичхадзе 1991].

В 2017 г. немецкий славист Э. Вайер издал рукопись Син. с палеографическим описанием, подготовленным Е. В. Ухановой [Weiher 2017]. Автор издания придерживается концепции Вайана, однако в предисловии добавляет к числу рукописей еще несколько неучтенных французским славистом, из которых важнейшие — два списка центральной библиотеки Литовской академии наук F19-70 и F19-71 (в издании условно обозначены как W и W1), по мнению Вайера, принадлежащие архетипу A2 [Weiher 2017: XVII].

До публикации статьи [Новак, Пенькова 2020] подробного изучения списка Толст. не предпринималось. Материал этой рукописи практически не учтен и в издании [Weiher 2017]: разночтения по спискам подводятся только в той части издания, в которой список W заполняет лакуны в Син. В рамках исследования [Новак, Пенькова 2020] Толст. в объеме второго и третьего поучений сопоставлялся с рукописями Син. и Рум. по двум критериям: лексические разночтения и различия в текстовых фрагментах (наличие/отсутствие фрагментов текста объемом от двух полнозначных слов и более). С одной стороны, была выявлена гораздо большая лексическая близость Толст. к Син., нежели к Рум. С другой стороны, были обнаружены также уникальные чтения, характерные только для Толст. Сопоставление списков по фрагментам текста показало принципиально иную картину: по данному критерию Толст. представляет собой текст, очень далекий как от Рум., так и от Син.

Результаты исследования позволили авторам предположить, что Толст. по лексическому критерию не может принадлежать той же редакции, что и Рум., а по текстовому критерию должен быть признан самостоятельной (сокращенной) редакцией, предположительно, созданной в Древней Руси при составлении Толстовского сборника.

Задачи исследования

Данная статья продолжает тему соотношения списков ОП, открытую публикацией [Новак, Пенькова 2020]. Цель настоящей работы — верификация и уточнение гипотезы, сформулированной в указанной работе, на более широком материале. С одной стороны, нами существенно расширено число Огласительных слов (с 4-го по 12-е), привлекаемых для сопоставления, с другой — количество привлекаемых списков ОП увеличено с трех до пяти (см. ниже). Сравнение производится с учетом не только лексических, но и грамматических параметров. Кроме того, обсуждаются новые сведения, имеющие значение для исторической лексикологии и лексикографии, а также специфика греко-славянских корреляций (греческие параллели подводятся по [Migne 1857] и [TLG], их семантика комментируется по [Alpha] и [TLG]). Работа с рукописью Толстовского сборника на первых этапах велась по копии с микрофильма, приобретенной в РНБ³.

³ Теперь цифровая копия рукописи доступна на сайте РНБ (<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=C3F2EE94-51B4-435F-A74A-859924CD6B9F> (дата обращения: 12.09.2020)), а ее машиночитаемая копия — на портале «Манускрипт» (<http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=73> (дата обращения: 10.09.2020)).

Материал и методы исследования

К исследованию привлечен материал пяти списков ОП: Син. XI–XII вв. — древнейший полный список, Толст. XIII в. — второй по старшинству относительно полный список, Тр124 XV в. (РГБ, ф. 304.1, № 124), МДА62 XVI в. (РГБ, ф. 173.1, № 62) и Рум. XVI–XVII вв. Рукопись Хил. ввиду ее крайней фрагментированности не используется. Таким образом, кроме трех списков Син., Толст. и Рум., привлекавшихся в [Новак, Пенькова 2020], введены также Тр124 XV в. и МДА62 XVI в. Син. и Рум. — ключевые списки в перечне (см. выше). Однако выбор списков Тр124 и МДА62 также неслучаен.

Согласно стемме, предложенной О. Г. Кадочниковой [Кадочникова 2017: 67–68], Тр124 напрямую восходит к Син., тогда как МДА62 принадлежит отдельной группе русских списков, для которой реконструируется общий протограф Рус. (см. выше). Списки Толст. и Рум., согласно стемме А. Вайана, восходят к общему архетипу [Vaillant 1932: 296].

Таким образом, в настоящем исследовании привлекаются древнейший список семьи Син. (Син478); бесспорный представитель другой редакции (Рум.), отражающий следы среднеболгарского протографа [Vaillant 1932: 296]; представитель особой сокращенной редакции Толст., который, по О. Г. Кадочниковой, принадлежит той же редакции, что и Рум., а по нашему мнению, представляет собой самостоятельную редакцию с множеством лакун, отсутствующих в других списках; а также по одному представителю группы Син. (Тр124) и группы Рус. (МДА62). Списки ГИМ, Увар. № 457 и РНБ, Сол. № 478/497, согласно [Vaillant 1932: 296], восходят к Син. и для определения текстологической позиции Толст. принципиального значения не имеют, а списки Литовской центральной библиотеки (W, W1) и Национальной библиотеки Польши (BN № 12228) оказались для нас недоступны, поэтому на данном этапе к анализу не привлекаются.

Для дальнейшего уточнения текстологического статуса Толст. была проанализирована выборка языковых единиц, указывающих на лексические и грамматические сходства или расхождения между списками. Перечисленные списки сравниваются, во-первых, по характеру употребления лексических и словообразовательных дублетов и степени их соответствия греческому оригиналу, во-вторых — по характеру используемых грамматических форм. Сравнение списков по наличию/отсутствию фрагментов текста не производится, поскольку выявленная ранее стратегия сокращения текста в Толст. присутствует не только во втором и третьем, но и сохраняется в последующих десяти поучениях.

Ввиду большого объема исследуемого текста (оглашения 4–12, лл. 103–155), было принято решение создать фактическую базу для сравнения списков методом не сплошной выборки, а контролируемого отбора. Критерием отбора лексического материала для сопоставления была нетривиальность греко-славянских корреляций либо славянских словообразовательных моделей; на грамматическом уровне фиксировалось только соотношение морфологических архаизмов и инноваций, а также колебания в порядке слов. Выборка состоит из 101 позиции, из них в 54 случаях представлены разночтения между списками, касающиеся грамматических форм, в 47 случаях — разночтения в области лексики и словообразования. Количественные результаты сопоставления представлены в таблице 1.

Таблица 1. Соотношение Толст. с другими списками по лексическому, словообразовательному и грамматическому критериям

Позиция Толст.	Лексика и словообразование	Грамматические архаизмы и инновации
Толст. = семья Син. ≠ Рум.	19	13
Толст. = Син. = Тр124 ≠ Рум. = МДА62	2	1
Толст. = Син. = МДА62 ≠ Рум. = Тр124	1	1
Толст. = МДА62 ≠ Син. = Тр124 ≠ Рум.	1	0
Толст. = Рум. ≠ семья Син.	12	19
Толст. = Рум. = МДА62 ≠ Син. = Тр124	0	2
Толст. = Рум. ≠ Син. = Тр124 ≠ МДА62	1	0
Толст. = Рум. = Тр124 ≠ Син. = МДА62	1	0
Толст. ≠ семья Син. = Рум.	6	10
Толст. ≠ семья Син. ≠ Рум.	3	6
Толст. ≠ Син. ≠ Рум. ≠ Тр124 = МДА62	0	1
Толст. = Син. = Тр124 = Рум. ≠ МДА62	1	1
Общее число позиций	47	54

Прокомментируем наиболее важные из указанных в таблице позиций более подробно, отдельно проанализировав лексико-словообразовательные и грамматические сходства и различия.

Результаты сопоставления списков ОП: лексика и словообразование

Сопоставление списков ОП по сходству/различиям в употреблении лексических и словообразовательных синонимов показало следующие результаты.

Близость между списками семьи Син

Син., Тр124 и МДА62 образуют довольно стабильную единую группу. В нашей выборке отмечено лишь пять случаев лексического несовпадения Син. и МДА62, включая и те, которые отличают МДА62 от остальных списков, ср.:

подововредное (МДА62 л. 22 и Толст.) — подовръдъное (Син. и Тр124) — подововръбное (Рум.);

младиче (МДА62 л. 58 и Толст.) — млладениць (Син. и Тр124) — млладене^н (Рум.);

проповѣдникъ (МДА62 л. 27 об. и Рум.) — провѣдникъ (Син., Тр124 и Толст.);

кунница (МДА62 л. 28 об.) — в остальных списках кѹна — в соответствии с греч. αἴλουρος ‘кот, кошка’; О. Г. Кадочникова отмечает, что первоначально чтение кунница было глоссой, но в протографе Рус., к которому восходит список МДА62, это слово было внесено в основной текст [Кадочникова 2017: 68];

вззови (МДА62 л. 62) — взиди (Толст. и Рум.) — въззри (Син. и Тр124).

Очевидно, что в случаях *взови/взиди/вззри*, *провѣдъникъ/проповѣдникъ*, *подоврѣд-ное/подововрѣдное* мы имеем дело с различиями, возникшими в результате ошибок трансмиссии, не связанными с целенаправленной редактурой текста.

Разночтений между Син. и Тр124 еще меньше: их в нашей выборке всего два, и связаны они исключительно с ошибками при копировании. В этих случаях Тр124 сохраняет исходное чтение при пропуске или ошибочном чтении в Син. Так, в соответствии с греч. οὐκ Ἰουδαίων, ἀλλὰ ἔθνῶν в Толст. (л. 153 об.), Рум. (л. 236) и Тр124 (л. 95 об.) представлено верное чтение *не июдѣвѣмъ нъ азыкомъ*, тогда как в Син. (л. 121 об.) и МДА62 (л. 62) отсутствует частица *не*. Второй случай — ошибка при трансмиссии *тоус... νεήλυδας* — *новакъы* ‘недавно пришедших’. Правильное чтение сохраняется только в Тр124 (л. 95) и в Рум. (л. 236), тогда как Син. (л. 121) и МДА62 (л. 62) содержат ошибочное но *пакъы*. В Толст. присутствует конъектура *новъы акъы* (л. 153 об.), не совпадающая ни с одним из других списков.

Не только близость между Син. и Тр124, из которых первая рукопись, согласно стемме А. Вайана, служит протографом второй, но и отсутствие существенных различий между Син. и МДА62 дают основания говорить и в дальнейшем о «семье Син.» как группе списков, напрямую восходящих или очень близких к Син. Далее при цитировании чтений, совпадающих в рамках семьи Син., приводится вариант рукописи Син478.

Результаты сопоставления списков Толст. и Рум. с семьей Син.

Оценим теперь степень близости между Толст. и Рум. — рукописями, которые, согласно стемме А. Вайана, принадлежат архетипу А2, и, соответственно, между Толст. и Син. — представителями разных редакций.

В нашей выборке в 19 случаях Толст. совпадает со всеми тремя представителями семьи Син. при несовпадении со списком Рум., и это самый высокий показатель совпадения между Толст. и каким-либо другим списком ОП. Если учитывать совпадения Толст. не со всеми тремя рукописями этой семьи, а хотя бы с одним из трех кодексов, то таковых станет еще больше — 24. В таблице 2 приведены некоторые примеры (орфография совпадающих списков унифицирована по Толст.).

Как видно из таблицы, лексическая вариативность выражается как в выборе различных лексем, так и в выборе различных словообразовательных средств. При этом в Толст. и семье Син. может наблюдаться усложнение структуры производного славянского слова по сравнению с соответствующим греческим: σύντροφοι (один префикс) — *сѣвоскоръзмленици* (два префикса), ζήλωσον (префикс в греческом отсутствует) — *взздръвнѣи/поревнѣи*, μὴ φοβηθῆς (префикс в греческом отсутствует) — *не възвоиса*. В тех случаях, когда имеет место чисто лексическая, а не словообразовательная вариантность, точность передачи семантики греческих коррелятов несколько выше в Толст. и семье Син., что также показано в таблице (ср. варианты *творомъ* — *зрѣниемъ*, *ни трохотъ* — *ниже мало*, *огорьстиши* — *обращеши*, *сѣвоскоръзмленици* — *взскръзмленици* и их греческие соответствия).

Субстантиват *живомла* ‘вселенная, ойкумена’ представляет собой *hαραχ legomenon* ОП (см. словарную статью в [СлРЯ, вып. 5: 101]) и, возможно, отражает весьма раннее переводческое решение, при котором создается калька греческого

Таблица 2. Лексико-словообразовательные совпадения списка Толст. со списками семьи Син.

Греческие соответствия	Толст. = семья Син.	Рум.
τῆ τῶν ὀμμάτων καταστάσει ‘глаз устройством’	вѣнзѣмь творомь	вѣнѣ ^М зрѣнѣ ^М
οὐδὲ ὀβολός ‘обол, 1/16 драхмы’	ни трохотъ	ниже мало
ἴνα ... περιδράξῃ ‘да схватишь’	огорьстиши	обращеши
ζήλωσον ‘подражай’	вѣздървьнуги	поревнѣши
εἰς τὴν ὀπήν ‘в дыру, пещеру’	в дуплѣ	вѣ дѣплинѣ
εἰς ... τὴν οἰκουμένην ‘во вселенную’	вѣ... живомоую	вѣ... всееленнѣа
μὴ φοβηθῆς ‘не бойся’	не вѣзбояса	не бояса
κεραμέως ‘гончара, горшечника’	зѣддѣра	зѣдѣла
σύντροφοι ‘вместе воспитанные, вскормленные’	сѣвоскоръзмленици	вѣскръзмленици
τῶν νηπίων ‘младенцев’	младницемъ	младѣ ^М це ^М
δύσπιστος ‘неверующий’	нѣавѣръ	неимовѣръ

причастия от глагола οἰκέω ‘населять, обитать, жить’, с активизацией семантического компонента ‘жить’, в отличие от широко распространенного вѣселеннѣа.

Зѣдѣрь — также редкая и, судя по всему, архаичная лексема, которая принадлежала архетипу перевода. Помимо ОП, встречается в Пандектах Антиоха XI в., в том же значении и с той же греческой параллелью [СлРЯ, вып. 5: 361] и в Троицком сборнике XII–XIII вв. [СДРЯ: 431].

То же справедливо и для редкой и архаичной лексемы младнице, помимо ОП, зафиксированной только в Пандектах Антиоха XI в. и XIII Словах Григория Богослова XI в. [Срезневский, т. II: 157].

Лексема тръхъть ‘мелкая монета’ также редкая, по-видимому, принадлежала архетипу перевода. Кроме списков ОП, она известна преимущественно в рукописях с западнобалканскими языковыми чертами (Мариинское, Зографское, сербское Никольское евангелия [SJS, T. IV: 505]), в кодексах древнерусского извода известна только в Галицком евангелии [СлРЯ, вып. 30: 184]. Т. Славова указывает на это слово как на принадлежащее кирилло-мефодиевскому переводу, в противоположность «преславскому» мѣдъница [Славова 1989: 46].

Славянская лексема творъ в значении ‘устройство’ в соответствии с греч. κατάστασις известна только в списках ОП [СлРЯ, вып. 29: 246] и является, судя по всему, особым переводческим решением, т. е. также может быть отнесена к архетипу перевода, а не к последующей редактуре.

Также восходит к архетипу и композит нѣавѣръ, созданный по очень архаичной словообразовательной модели без соединительного гласного (ср. нѣвѣгласъ), которая впоследствии вытесняется образованиями с соединительным -о- [Feuillet 2018: 643].

Совпадений между Толст. и Рум. на фоне других чтений во всех трех списках семьи Син. существенно меньше — 12 из 31 (мы можем говорить о 14 совпадениях, если принимать в расчет позиции, в которых с Толст. и Рум. совпадают также

МДА62 или Tr124). Общие чтения Толст. и Рум. отражают преимущественно различные словообразовательные, а не собственно лексические стратегии, ср. некоторые иллюстрации в таблице 3.

Таблица 3. Лексико-словообразовательные совпадения между списками Толст. и Рум.

Греческие соответствия	Толст. = Рум.	Семья Син.
"Ἡ καὶ ἐπειδὴ εἰς παράδεισον μέγιστον εἰσελήλυθα (perf. ind. act. 1 sg.)	или аще буду въ великъ ообщникъ вшелъ	или аште въ овоштъникъ боудуу великъ шълъ
ἀγνωμοσύνης 'неведения, невежества'	безлѣпотства	безлѣпотина
ὀκνηρὸς 'медлительный'	лѣнивѣ	лѣнствие
τοῦ ... ἀγῶνος τοῦ ἐν τῷ σταυρῷ 'подвига на кресте'	подвига пропат(н)аго	подвига распатаго
ἀπ' ἀρχῆς	искони	испрѣва
ζητήσωμεν 'поищем'	поицѣмъ/поицимъ	поимѣмъ
μᾶλλον δὲ 'больше же'	паче же	прѣжде
ἐκεῖνον 'того самого'	wnого	иного
λευκότερον 'яснее'	извѣстѣе	извѣстие
οὐπω ἦλθεν 'еще не пришел'	то не оу приде	тоу не приде

Собственно лексических отличий Толст. и Рум. от семьи Син. шесть, и все они приведены в таблице: искони/испрѣва, паче же / прѣжде, wного/иного, поицѣмъ/поимѣмъ, извѣстѣе/извѣстие, то не оу / тоу не. В четырех случаях эти различия не являются результатом сознательного выбора, но представляют собой ошибки при трансмиссии текста (варианты wного/иного; поицѣмъ/поимѣмъ; то не оу / тоу не) или влияния фонетического фактора (извѣстѣе/извѣстие).

Первоначальное чтение, находящее точное соответствие в греческом, чаще содержат именно Толст. и Рум. В паре вшълъ/шълъ именно первое — общее чтение Толст. и Рум. — должно было принадлежать самому переводу, поскольку в греческом также находим приставочный глагол. Общий вариант паче же, противопоставленный прѣжде в семье Син., также не является результатом позднейшей правки, поскольку лучше соответствует греческому μᾶλλον δὲ⁴. Только в случае то не оу / тоу не семья Син. оказывается точнее.

В двух случаях, демонстрирующих словообразовательные варианты, мы имеем более архаичные архетипические общие чтения Толст. и Рум. (искони и пропатаго), характерные для кирилло-мефодиевских текстов (ср. аналогичные данные в [Христова-Шомова 2004: 486, 619]), тогда как семья Син. отражает более позднюю правку (испрѣва, распатаго).

Уникальных (в рамках проводимого сравнения) чтений в Толст., не совпадающих ни с Рум., ни с Син., немногим меньше — 9, и эти разночтения также затраги-

⁴ Предположить здесь обратное направление правки, т. е. последующее исправление изначально неточного перевода, едва ли возможно, поскольку других следов исправлений по греческому оригиналу нет; ср. также [Vaillant 1932: 293].

вают в основном уровень словообразования либо являются результатом различных ошибок, ср. полный перечень в таблице 4.

Таблица 4. Лексико-словообразовательное своеобразие Толст. на фоне других списков

Греческий эквивалент	Семья Син.	Толст.	Рум.
1. ἀπαράβατον ('нерушимую') ἔχωντήν ἱερωσύνην	и прѣстоупьноу имзи еросунни	непреступну имзи неросунь (так!)	не простотнж имзи ероснж
2. ἐπὶ ὑποζύγιον 'на подъяремника'	на съпражника	на въпраженикъ	на оупражника
3. τί θαυμάζεις 'что удивляешься'	что тоужиши	что са ѣудши	что са дивизи
4. λέγων κατὰ τὸν Ἰώβ 'говоря как Иов'	г҃ла иввьскзи	г҃ла иввовьскзи	г҃ла иввьскы
5. τὸ ἰδεῖν 'видение'	видѣние	вѣдѣние	видѣние
6. οὗτος ὁ ἐρχόμενος 'тот грядущий'	съ градзи	съкратан	се градый
7. κακῶς 'плохо'	зѣлѣ	злобоо	злѣ
8. καὶ μάλιστα μὲν τὸ σημεῖον 'более же всего знамение'	то же нѣ паче знамение	еже нѣ паче знамение	то же нѣ паче знамение
9. ἀναστήσει 'поднимет, восставит'	вѣстави	стави	вѣстави ^т

Обращение к греческому тексту показывает, что чтения съкратан (Толст.) вместо се градый, и прѣстоупьноу (семья Син.) / не простотнж (Рум.) вместо преступну (Толст.) являются ошибочными, причем вариант Рум., возможно, представляет собой результат рационализирующей конъектуры. Вариант семьи Син. тоужиши как эквивалент θαυμάζεις можно интерпретировать как отражение вариативности основ *тоуж(δ)-/цюжд-/чюж-* (ср. взаимные отсылки в словарных статьях [SJS, T. IV]), так же как и появление «лишнего» ятя в словоформе вѣдѣние (Толст.). Вариант иввовьскзи в Толст., очевидно, отражает влияние формы притяжательного прилагательного (ивв-+-ов-+-ьск-). Интересен контекст, помещенный в таблицу под номером 8: с точки зрения соответствия греческому оба варианта, то же и еже, могут быть попыткой передачи греческого артикля среднего рода τό.

Итак, в контекстах 1, 4–7 и 9 Толст. хуже (или вовсе не) соответствует греческому оригиналу, так что эти чтения являются результатом ошибок, допущенных при копировании. При этом такие чтения не объединяют Толст. со списком Рум. Эти различия не подтверждают предположение о том, что Толст. и протограф несохранившейся среднеболгарской рукописи, которую считают антиграфом Рум., восходят к общему протографу, который был подвергнут редактуре в Болгарии, как предполагал А. Вайан. По крайней мере, следует предполагать, что Толст., не обнаруживающий следов предшествующей редактуре, гораздо дальше отстоит от Рум., чем полагал французский славист.

В случаях 2 и 3 Толст., в отличие от других списков, является единственной рукописью, отражающей архетипическое чтение перевода. Так, *възражѣмникъ* — образование по редкой модели от страдательного причастия настоящего времени *възражѣмъ* (от *въпрагати*) [Новак, Пенькова 2021: 68]. Едва ли можно предполагать, что такой архаизм, не зафиксированный больше ни в одном другом памятнике, появился в тексте в результате позднейшей правки. Глагол *чюдиши са* и явно искаженный вариант этого слова в Син. *тоужиши* указывают, что архетип перевода содержал именно то чтение, которое представлено в списке Толст.

Таким образом, в области лексики и словообразования Толст. оказывается существенно ближе к спискам семьи Син. и содержит мало чтений, общих с Рум. и противопоставленных семье Син. При этом общие чтения с Рум. связаны преимущественно со словообразовательными стратегиями, а не с выбором разноосновных лексических единиц. Принципиально важным является то, что подавляющее большинство общих чтений, объединяющих Толст. как с Син., так и с Рум., чрезвычайно архаичны, они не являются результатом редактуры, но, напротив, отражают вариант, максимально приближенный к архетипу перевода.

При этом следов целенаправленной и последовательной восточноболгарской правки в тексте Толст. найти практически не удастся, хотя лексемы *послухъ*, *послушьствовати*, *жидове*, *причастъникъ* и некоторые другие, традиционно связываемые с «преславской» редактурой, спорадически встречаются (некоторые другие примеры см.: [Новак, Пенькова 2020]). Так, отсутствует в Толст. и один из ярких восточноболгарских лексических маркеров — частица *вша*, зафиксированная в Син. [Милтенов 2020: 69; Vaillant 1932: 301]. При этом показательно, что, как правило, соответствующий синоним указанных выше лексем, характерный для кирилло-мефодиевского лексикона, присутствует в тексте, ср.: *тъ чланиѣ не июдѣвѣмъ* (греч. οὐκ Ἰουδαίων) *нъ ꙗзыкомъ знамениа оубо дасть пришествиа х(ри)с(то)ва престати власти жидовестѣи* (греч. τῶν Ἰουδαίων) (л. 153 об.).

Зачастую кирилло-мефодиевский вариант количественно преобладает. Например, в 10-м оглашении, в рамках обширного риторического построения, описывающего свидетельство библейской истории о Христе, в Толст. (л. 141 об. — 142 об.) как эквиваленты греч. *μάρτυρεῖ* и *μάρτυροῦσι* 16 раз употреблены глагольные формы *свѣдѣтельствоуеть/свѣдѣтельствоуютъ* и всего один раз — форма *послушьствуетъ: аньна послушьствуетъ ѿ немь пррчица добръ говбюци и постыница* (Толст., л. 142). Данное распределение форм наблюдается во всех рассмотренных списках ОП, что указывает на его принадлежность первоначальному переводу, а не исключительно спискам Толст. и Рум., как предполагалось ранее.

Результаты сопоставления списков ОП: грамматические различия

Рассмотрим соотношение списков по характеру употребления в них грамматических архаизмов и инноваций.

Результаты сопоставления списков Толст. и Рум. с семьей Син.

Совпадений между Толст. и Син. в области грамматики несколько меньше, чем в области лексики, несмотря на небольшую хронологическую разницу между эти-

ми списками: в нашей выборке таких совпадений со всеми тремя списками семьи Син. при отличающемся чтении в Рум. — 13 из 32 (или 15 с учетом позиций, в которых единство семьи Син. нарушается). Приведем некоторые примеры (см. табл. 5).

Таблица 5. Грамматические совпадения между Толст. и Син., противопоставленные Рум.

Греческий эквивалент	Толст. и семья Син.	Рум.
τῷ ψεύσῃ 'лжецу'	лѣжеви	лѣжи
χριστιανοὶ 'христиане'	кр(ьс)тиани	кр(ьс)тиане
οὐ καταλῶσαι (inf. aor.)	не разоритъ (супин)	не разорити (инф.)
ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας (inf. + acc.)	граду събрать всехъ странъ и азыкъ	...събрати... страны азыкы
ἄνευ χειρῶν 'без рук'	безъ рѣку	без рѣкы
δεῖ (praes. / imp.)	сподобаеть/подобаеть	подоба
προγεννηθεὶς ἦν (masc. nom. aor. part. pass. sg. + imp.)	родил(с)а баше / родилъ с(а) баше	родиса
ἐν χιλιάσιν Ἰουδα	въ тысяцѣхъ иудовахъ	въ тисацѣхъ іудовѣхъ

Как видим, Толст. вместе со списками семьи Син. сохраняет ряд архаичных форм, свойственных древнеславянской грамматической системе (супин, генитивные формы существительных при супине, форму двойственного числа, согласование адъектива в женском роде по именному типу), в то время как соответствующие варианты Рум. выглядят на этом фоне или как инновации, или как менее точная передача граммом (как в случае с некорректным согласованием въ тисацѣхъ іудовѣхъ или с употреблением аориста подоба при более точном презенсе). В паре кр(ьс)тиани/кр(ьс)тиане чтение в Толст. и Син. отражает исконный деклинационный тип этого имени существительного в противоположность влиянию консонантного склонения в Рум.

Интересен случай перевода греческого причастия с глаголом-связкой в имперфекте: Толст. и семья Син. употребляют плюсквамперфект, лучше соответствующий греческой структуре, тогда как Рум. предпочитает аорист, и это также можно расценить как инновационное упрощение грамматики текста.

Форма лѣжеви (дательный падеж единственного числа от субстантивата мужского рода лѣжь, греч. τῷ ψεύσῃ 'лжецу' [SJS, Т. II: 144]) отражает древнюю тенденцию к распространению окончания *-ови* из **й*-склонения в склонение одушевленных существительных других деклинационных типов. Похожий случай с существительным твердой основы обсуждается ниже (о некоторых особенностях именного склонения в Толстовском сборнике см. также [Новак 2020]).

Необходимо отдельно прокомментировать контекст со словосочетанием странъ и азыкъ, в котором рукописи различаются грамматически, тогда как лексика совпадает. Здесь лексема страна как эквивалент греческому ἔθνος, рассматриваемый обычно как «преславизм» [Славова 1989: 115], введена, судя по всему, уже в архетип перевода именно для разграничения в переводе ἔθνος и γλῶσσα, ср. в дру-

гом контексте соответствие ἔθνος — ѿзѿкъ, отражающееся во всех списках ОП: οὐκ Ἰουδαίων, ἀλλὰ ἐθνῶν — не иудѣѿмъ нъ ѿзѿкомъ (Толст. л. 153 об.; Рум. л. 236; Tr124 л. 95 об.; Син. л. 121 об. и МДА62 л. 62 — с пропуском частицы не).

Общие черты списков Толст. и Рум., противопоставленные семье Син.

Общих грамматических чтений между Толст. и Рум., противопоставленных Син., заметно больше — 19 (21 с учетом двух совпадений также с МДА62), хотя хронологическая разница между этими двумя рукописями существенная и составляет не менее трех столетий. Представим некоторые примеры в таблице 6.

Таблица 6. Грамматические совпадения между Толст. и Рум., противопоставленные Син.

Греческий эквивалент	Толст. = Рум.	Семья Син.
τῷ ἄρτῳ (dat. sg.)	хлѣбови	хлѣбу
ἐρχόμενον (part. masc. acc. praes. mid-pass. sg.)	придущаго	пришьдъшаго
πρόξενον (adj.) ἀπωλείας γενέσθαι	датову погъзвению быти	дати погъзвѣние быти
πῶς οὐ θανάτου πρόξενον (adj.)	како нѣ(сть) смѣрти дативо	како нѣ съмръть дати
τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν (gen. pl.)	грѣх(ъ) нашихъ	грѣхъ наша
ὑμῶν λεγόντων (gen. abs.)	вамъ гл(аголю)щемъ	вамъ гл(агол)емъ
ἡσφαλισμένους (part. masc. acc. perf. mid-pass. pl.)	оутверженъ/оутверженны	оутверждади
ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ (subst. gen. sg.)	в поли дубравы / въ поли ^х дъбравы	въ полихъ дубравънъихъ
συμπεριφερόμενος 'подчиняясь, уступая'	потакъи дѣю / потакви дѣю	потакы даа

Прежде всего необходимо отметить, что Толст. и Рум., будучи противопоставленными семье Син., и в области грамматики сохраняют более древние чтения, которые, по-видимому, характеризовали текст первоначального перевода. Таковы действительное причастие настоящего времени от перфективной основы *придущаго* — чрезвычайно архаичная морфологическая черта (см.: [Кривко 2015: 204]), характеризующая тексты Климента Охридского и Константина Болгарского. Также дважды встретилось прилагательное *дативо* в субстантивном употреблении, категориально в точности соответствующее греческому прилагательному *πρόξενον* в оригинале. Прилагательное *дативо* — редкая и архаичная лексема, которая, помимо списков ОП, встречается только в Богословии св. Иоанна Дамаскина, переведенном Иоанном экзархом Болгарским [Срезневский, т. I: 634-635]. Это же прилагательное представлено в списке W, согласно [Weiher 2017].

Конструкцию с дательным самостоятельным *вамъ гл(аголю)щемъ* также необходимо признать чертой перевода, воспроизводящей греческий *genetivus absolutus* *ὑμῶν λεγόντων*. Лучше соответствуют оригиналу форма родительного падежа множественного числа *грѣх(ъ) нашихъ* и причастие *оутверженъ*, представленные в Толст.

и Рум. В этих случаях семья Син. также отражает изменения в процессе бытования текста.

Син. не сохраняет первоначальное чтение и в контексте *потаки даа*, тогда как Толст. и Рум. (а также список W, согласно [Weiber 2017]) отражают исконное чтение, демонстрирующее более типичную сочетаемость субстантива *потаки* с глаголами *дѣяти* и *творити* (СлРЯ, вып. 17: 282).

Форма *хлѣбови* не является единственной формой датива на *-ови*, которая объединяет Толст. и Рум., противопоставляя их семье Син. Также в выборке фиксируются формы *господеви*, *рабови*, *ахазови*. Употребление формы на *-ови* у неодушевленного существительного *хлѣвъ* как нельзя лучше соответствует «классической» ситуации, неоднократно отмечавшейся в научной и учебной литературе (см., напр., [Вайан 1952: 113]), когда флексия *-ови* используется как средство олицетворения неодушевленных имен существительных: *азъ тѣбѣ нѣсмь створилъ рече(че) манихеи хлѣбови* (Толст., л. 126 об.). Риторическое обращение манихея к хлебу предполагает одушевленность последнего. Такое употребление восходит к наиболее древним славянским текстам, что снова не исключает более архаичное чтение в Толст. и Рум., хотя может быть и позднейшей инновацией.

Отличия Толст. от всех других списков

Показательно, что количество уникальных (в рамках нашего сопоставления) чтений, отличающих Толст. как от семьи Син., так и от Рум., и в области грамматических различий не намного меньше, чем общих чтений между Толст. и Рум., и составляет 17 случаев (примеры в таблице 7).

Таблица 7. Грамматические отличия Толст. от других списков ОП

Греческий эквивалент	Семья Син.	Толст.	Рум.
ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῆς θαλάσσης	морьскыхъ [так!]	на вода ^х морьскахъ	на вода ^х морьски ^х
τῷ Χριστῷ πεισθησόμεθα τῷ λέγοντι περὶ τοῦ ἱεροῦ ὁ священном ^у	...глаголюшгтааго цѣркви	х(ри)с(т)а послушдимъ глаголюшгтааго ѿ цѣркзи	...глаголюшгтааго от цѣркзи
ἐρχόμενος ἐπὶ τῶν νεφελῶν	приде	придззи на облацѣхъ	приидеть
πέμψαντες κατὰ τοῦ μάγου	на влѣхва	взпурстнша на волхвѣ	на влѣхва
τοῦ βιβλίου τῶν βασιλειῶν... λέγοντος (part. gen.sg.)	книгъ црѣтвѣньныхъ глаголющъ	книгъ црѣкзихъ глаголющии	книги црѣкзи(и) глаголющии
οἶκος	доме	дому (вокатив)	доме
συνενήπιασε (aor.)	младениць бысть	младѣце бзвѣ	младене ^ч бы (сть)
κατηγωνίζετο (imperf. ind. mid. 3sg)	повѣждаше	повѣже	повѣждаше
τὸ κυριεύειν οὐχ οὕτως	...нѣ тако	г(оспо)дование нѣсть так	...не тако

Как видно из таблицы, среди чтений, отличающих Толст. и от Син. и от Рум., есть как наиболее архаичные или лучше отражающие греческий оригинал, так и, напротив, результаты искажений в процессе бытования. К первым принадлежат форма именного склонения прилагательного (морьскаѡъ), предлог с предложно-падежной формой (w цѣкы), передающий греческий предлог περί, действительное причастие от перфективного презенса (придѣи), отсутствие отражения категории одушевленности в словосочетании възспустѣша на волхѡвъ, древний вокатив дому.

Ко вторым следует отнести употребление причастия вместо формы аориста в аналитическом переводе греческого аориста συνενήπισε 'стал ребенком'; форму аориста повѣже — в противоположность правильной (в том числе и с точки зрения лексической семантики) форме имперфекта повѣждааше в Син. и Рум., структурно и семантически соответствующей греческому оригиналу; замену отрицательной частицы не, соответствующей аналогичной частице в греческом, на отрицательную форму связки нѣсть и др. Довольно существенное количество искажений при верном чтении в других списках — прежде всего, в Рум., — а также противоположное соотношение, когда исконное чтение сохраняется только в Толст., показывает, насколько далеко разошлись друг от друга списки Толст. и Рум.

Выводы

Предпринятое исследование позволило уточнить текстологический статус Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского в составе древнерусского Толстовского сборника XIII в., с учетом греческого оригинала и на фоне четырех рукописей, относящихся к различным группам списков памятника и разным хронологическим срезам. Анализ выборки из 101 позиции, сформированной методом контролируемого отбора, демонстрирует особое положение нашего источника: лексически Толст. сохраняет больше общих архаичных чтений с семьей Син., а грамматически несколько больше древних чтений делит с Рум., демонстрируя при этом довольно много разночтений, не совпадающих ни с семьей Син., ни с Рум. Значение данных списка Толст. для реконструкции архетипа перевода и в целом истории бытования перевода ОП трудно переоценить.

Исследование подтвердило гипотезу о том, что Толст. является свидетелем особой древней традиции бытования текста ОП, поскольку в нем существенно преобладают архаичные черты как на лексическом, так и на грамматическом уровне, а следов последовательной редакции не прослеживается. Перспектива исследования — дальнейшее сопоставление Толст. с еще более широким кругом списков ОП, упомянутых в работах [Vaillant 1932; Weiher 2017], которое даст возможность внести новые уточнения в текстологическую историю первого перевода Огласительных поучений.

Источники

- Рум. — РГБ. Ф. 256, собр. Н. П. Румянцева, № 194. Конец XVI — начало XVII в., бумага, 4°.
Син. — ГИМ. Синодальное собр., № 478. Конец XI — начало XII в., пергамен, 4°.
Син782 — ГИМ. Синодальное собр., № 782. XVI в., пергамен, 4°.
Толст. — РНБ. Ф. п. I. 39. Вторая половина XIII в., пергамен, 4°.
МДА62 — РГБ, ф. 173. I. Собрание МДА № 62. XVI в., бумага, 4°.

Tr124 — РГБ, ф. 304. I. Главное собрание Троице-Сергиевой лавры № 124. XV в., пергамен, 4°.
Migne 1857 — Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Tomus XXXIII*. Paris: Petit-Montrouge, 1857.
TLG — *Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature*. <http://stephanus.tlg.uci.edu/> (дата обращения: 12.11.2020).

Словари и справочные издания

Вайан 1952 — Вайан А. *Руководство по старославянскому языку*. Сидоров В. Н. (ред.); Бородич В. В. (пер. с фр.). М.: Изд-во иностр. лит., 1952.
Горский, Невоструев 1859 — Горский А. В., Невоструев К. И. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки*. М.: Моск. синод. тип., 1859. Отд. 2. Ч. 2. XII.
СДРЯ — *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*. Т. III (Добродѣтельно — изжечиса). Аванесов Р. И. (гл. ред.). М.: Русский язык, 1990.
СЛРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 5 (Е — Зинутие). Бархударов С. Г. (гл. ред.). М.: Наука, 1978; Вып. 17 (Помаранецъ — Потышати). Богатова Г. А. (гл. ред.). М.: Наука, 1991; Вып. 29 (Сулець — Тольмиже). Крысько В. Б. (гл. ред.). М.: Наука; Азбуковник, 2011; Вып. 30 (Томъ — Убе-речиса). Кривко Р. Н. (гл. ред.). М.; СПб.: Нестор-История, 2015.
Срезневский — Срезневский И. И. *Материалы для словаря древнерусского языка*. В 3 т. Т. I (А–К). СПб.: Отд-ние рус. яз. и словесн. Имп. АН, 1893; Т. II (Л–П). СПб.: Отд-ние рус. яз. и словесн. Имп. АН, 1902.
Alpha — *Древнегреческо-русский словарь И. Х. Дворецкого*. Version: 3.0. Release: 1 May, 2005 / Alpha. Copyright 2005 Sergey Gurin: [программное обеспечение]. <http://www.gurin.tomskenet.ru/alpha.html> (дата обращения 12.11.2020).
SJS — *Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae*. Т. I–IV. Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1956–1997.

Литература

Кадочникова 2016 — Кадочникова О. Г. *Древнеславянский перевод «Поучений огласительных и тайноводственных» свт. Кирилла Иерусалимского: лексика и текстология*. М.: Эдитус, 2016.
Кадочникова 2017 — Кадочникова О. Г. *Поучения святителя Кирилла Иерусалимского в древнеславянском переводе: лингвотекстологический анализ*. М.: Эдитус, 2017.
Кривко 2015 — Кривко Р. Н. *Очерки языка древних церковнославянских рукописей*. М.: Индрик, 2015.
Милтенов 2020 — Милтенов Я. Преславские лексикални маркери. 1. Опыт за въведение. *Palaeobulgaria / Старобългаристика*. 2020, XLIV (2): 54–79.
Николов 2001 — Николов Н. Глаголите composita в старобългарския пълен превод на Огласителните слова на св. Кирил Иерусалимски. *Преславска книжовна школа*. 2001, (5): 198–216.
Николов 2013 — Николов Н. Гръцката лексика в пълния старобългарски превод на Огласителните слова на свети Кирил Иерусалимски (ГИМ, Син. 478). В кн.: *In honorem TRIANTAΦYΛΛO. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д. фил. н. Христо Трендафилов*. Панайотов В. (ред.). Шумен: Научен център «Преславска книжовна школа», 2013. С. 307–326.
Николов 2015 — Николов Н. Съществителни на -ство в старобългарския превод на Огласителните слова на свети Кирил Иерусалимски (ГИМ, Син. 478). *Преславска книжовна школа*. 2015, (15): С. 23–47.
Новак 2020 — Новак М. О. Формы именного склонения в Толстовском сборнике XIII в. (РНБ, Ф.п.1.39). *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. 2020, (23) (Грамматические процессы и системы в диахронии. Памяти Андрея Анатольевича Зализняка): 209–216.
Новак, Пенькова 2020 — Новак М. О., Пенькова Я. А. Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского в Толстовском сборнике XIII вв. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2020, 81 (3): 108–118.
Новак, Пенькова 2021 — Новак М. О., Пенькова Я. А. Редкая лексика в славяно-русских списках Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского. *Вызовы и тренды мировой лингвистики*:

Казанский международный лингвистический саммит (Казань, 16–20 ноября 2020 г.): тр. и м-лы. В 2 т. Т. 1. Замалетдинов Р.Р., Тарасова Ф.Х., Горобец Е.А. (общ. ред.). Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2021. С. 67–71.

- Пичхадзе 1991 — Пичхадзе А.А. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход). В кн.: *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*. Вомперский В.П. (ред.). М.: Наука, 1991. С. 147–173.
- Славова 1989 — Славова Т. Преславская редакция Кирилло-Мефодиевского староболгарского перевода Евангелия. *Кирилло-Мефодиевские студии*. 1989, (6): 15–129.
- Страдомский 2017 — Страдомский Я. Поучения святого Кирилла Иерусалимского в одной рукописи XVII века (заметки по списку BN 12228). *Europa Orientalis. La tradizione patristica nelle culture slave: ricezione e continuità*. 2017, (36): 241–249.
- Уханова 2017 — Уханова Е.В. Кодикологическое и палеографическое описание древнейшего полного списка Огласительных и тайноводственных поучений Кирилла Иерусалимского конца XI — начала XII в. (ГИМ, Син. 478). В кн.: Weiher E. *Die altbulgarische Übersetzung der Katechesen Kyrills von Jerusalem*. Unter Mitarbeit von Natascha Kindermann, Angelina Minčeva, und Elena Serebrjakova, mit einer detaillierten paläographischen Beschreibung der ältesten ostslavischen Abschrift (GIM Sin 478) von Elena Uchanova. Freiburg i Br.: Weiher Verlag, 2017. (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, T. LXIV). С. XXVII-LXXXVI.
- Христова-Шомова 2004 — Христова-Шомова И. *Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. I. Изследване на библейския текст*. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004.
- Feuillet 2018 — Feuillet J. *Linguistique comparée des langues slaves*. Paris: Institut d'études slaves, 2018.
- Vaillant 1932 — Vaillant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. *Byzantinoslavica*. 1932, 4 (2): 253–302.
- Vondrák 1900 — Vondrák V. Palaeographisches und Sprachliches Anlässlich der neuen Publication der Blätter von Chilandar. *Zeitschrift für slavische Philologie*. 1900, 22 (3/4): 542–553.
- Voss 2001 — Voss Chr. Die Altbulgarische Übersetzungstechnik in der frühen Symeonschen Epoche. Zu vier (angeblichen) Patristikübersetzungen Konstantins von Preslav. *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. 2001, (4): 49–63.
- Weiher 2017 — Weiher E. *Die altbulgarische Übersetzung der Katechesen Kyrills von Jerusalem*. Unter Mitarbeit von Natascha Kindermann, Angelina Minčeva, und Elena Serebrjakova, mit einer detaillierten paläographischen Beschreibung der ältesten ostslavischen Abschrift (GIM Sin 478) von Elena Uchanova. (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, T. LXIV). Freiburg i Br.: Weiher Verlag, 2017.

Статья поступила в редакцию 16 ноября 2020 г.
Статья рекомендована к печати 14 февраля 2022 г.

Maria O. Novak

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
18/2, ul. Volchonka, Moscow, 119019, Russia
mariaonovak@gmail.com

Yana A. Penkova

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
18/2, ul. Volchonka, Moscow, 119019, Russia
amoena@inbox.ru

Cyril of Jerusalem catechetical lectures: To linguistic and textual history of the 13th century Tolstovskii manuscript*

* The study was supported by the Russian Foundation for Basic Research, grant “Preparation of an Internet publication and a comprehensive study of the language and writing of the Tolstoy collection of the 13th century (RNB, F.p.I. 39)”, no. 18–012–00428A.

For citation: Novak M. O., Penkova Ya. A. Cyril of Jerusalem catechetical lectures: To linguistic and textual history of the 13th century Tolstovskii manuscript. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2022, 19 (2): 334–352. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.208> (In Russian)

The article presents a study of catechetical lectures by Cyril of Jerusalem in the *Tolstovskii sbornik* (collection) from the 13th century (RNB, F.p.I.39) in comparison with four manuscripts from the 11th–17th centuries. Considering lexical, derivational, and grammatical variations, the authors conclude that the Tolstovskii manuscript has much more archaic features in common with three representatives of the MSS from the “family Sin” (they are three MSS from 11th–16th centuries). At the same time, it looks closer to the manuscript from the 16th–17th centuries (RSL, f. 256, N. P. Rumiantsev collection, no. 194) at the grammatical level. Simultaneously, the grammatical commonality of the Tolstovskii and Rumiantsev manuscripts is also not associated with the later editing but better reflects the original readings of translation than the manuscripts from the “family Sin.” Along with general readings, the Tolstovskii copy is characterized by many special readings that do not coincide with any MSS involved in the analysis. Some of these readings better convey the Greek original text, while others, on the contrary, reflect the result of later distortions. The manuscript does not contain consistent “Preslav” revision traces, although one can sporadically find some East Bulgarian lexemes in it (since many of them are also present in other copies, one cannot consider them as a result of later revisions). Nevertheless, the archaic Cyril and Methodius’ translation layer, both in vocabulary and grammar, turns out to be predominant. Thus, the Tolstovskii manuscript should be recognized as the representative of a particular tradition of Cyril’s catechetical text, far from both the “family Sin” and the Rumiantsev copy, as far as it preserves a large number of archaic features in its language.

Keywords: Tolstovskii sbornik from the 13th century, Cyril of Jerusalem catechetical lectures, textual criticism, historical grammar, historical lexicology.

References

- Кадочникова 2016 — Kadochnikova O. G. *Old Church Slavonic Translation of the “Catechetical lectures” of Saint Cyril from Jerusalem: Vocabulary and Textual Criticism*. Moscow: Editus Publ., 2016. (In Russian)
- Кадочникова 2017 — Kadochnikova O. G. *Lectures of Saint Cyril of Jerusalem in Old Church Slavonic Translation: Linguotextological Analysis*. Moscow: Editus Publ., 2017. (In Russian)
- Кривко 2015 — Krivko R. N. *Essays on the language of Old Church Slavonic manuscripts*. Moscow: Indrik Publ., 2015. (In Russian)
- Милтенов 2020 — Miltenov Ia. The Preslav Lexical Markers. 1. An Attempt for the Introduction. *Palaeobulgarica / Starobalgaristika*. XLIV (2020), 2: 54–79. (In Bulgarian)
- Николов 2001 — Nikolov N. Composite Verbs in the Old Bulgarian Complete Translation of the Catechetical Lectures of Saint Cyril from Jerusalem. *Preslavska knizhovna shkola*, 2001, (5): 198–216. (In Bulgarian)
- Николов 2013 — Nikolov N. Greek Vocabulary in the Full Old Church Slavonic Translation of the Catechetical Lectures of Saint Cyril from Jerusalem (GIM, Sin. 478). In: *In honorem ТРИАНТАΦΥΛΛΟ. Iubileen sbornik v chest na 60-godishninata na prof. d. fil. n. Khristo Trendafilov*. Shumen: Nauchen tsentar «Preslavska knizhovna shkola» Publ., 2013. S. 307–326. (In Bulgarian)
- Николов 2015 — Nikolov N. The nouns with -ъство suffix in the Old Bulgarian Complete Translation of the Catechetical Lectures of Saint Cyril from Jerusalem (GIM, Sin. 478). *Preslavska knizhovna shkola*. 2015, (15): 23–47. (In Bulgarian)
- Новак 2020 — Novak M. O. On Nominal Forms in Tolstovsky Sbornik from the 13th Century (NLR, F.p. I. 39). *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova*. 2020, (23) (Grammaticheskie protsessy i sistemy v diakhronii. Pamiati Andreia Anatol'evicha Zalizniaka): 209–216. (In Russian)
- Новак, Пенькова 2020 — Novak M. O., Penkova Ya. A. Cyril of Jerusalem Catechetical Lectures in Tolstovskii Sbornik from the 13th century. *Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020, 81 (3): 108–118. (In Russian)

- Новак, Пенькова 2021 — Novak M. O., Penkova Y. A. Rare Vocabulary in Slavonic-Russian Copies of Catechetical Lectures of Cyril from Jerusalem. In: *Vyzovy i trendy mirovoi lingvistiki: Kazanskii mezhdunarodnyi lingvisticheskiy sammit (Kazan, 16–20 noiabria 2020 g.): trudy i materialy*. In 2 vols. Zamaletdinov R. R., Tarasova F. Kh., Gorobets E. A. (eds). Kazan: Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 2021. Vol. 1. P. 67–71. (In Russian)
- Пичхадзе 1991 — Pichkhadze A. A. To the Slavonic Paroemias History (the Paroemias of Exodus). In: *Traditsii drevneishei slavianskoi pismennosti i iazykovaia kul'tura vostochnykh slavian*. Moscow: Nauka Publ., 1991. P. 147–173. (In Russian)
- Славова 1989 — Slavova T. Preslav Edition of the Cyril and Methodius Old Church Slavonic Translation of the Gospel. *Kirillo-Mefodievskie studii*. 1989, (6): 15–129. (In Bulgarian)
- Страдомский 2017 — Stradomski J. The Catecheses of St. Cyril of Jerusalem in a Manuscript of the 17th Century Preserved in Poland (Comments to Codex BN 12228). *Europa Orientalis. La tradizione patristica nelle culture slave: ricezione e continuità*. 2017, (36): 241–249. (In Russian)
- Уханова 2017 — Uchanova Ie. V. Codicological and Paleographic Description of the Oldest Complete Copy of the Catecheses of St. Cyril of Jerusalem from the 11th — beginning of the 12th Century. In: Weiher E. *Die altbulgarische Übersetzung der Katechesen Kyrills von Jerusalem*. Unter Mitarbeit von Natascha Kindermann, Angelina Minčeva, und Elena Serebrjakova, mit einer detaillierten paläographischen Beschreibung der ältesten ostslavischen Abschrift (GIM Sin 478) von Elena Uchanova. Freiburg i Br.: Weiher Verlag, 2017. (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, T. LXIV). C. XXVII–LXXXVI. (In Russian)
- Христова-Шомова 2004 — Khristova-Shomova I. *The Service Apostle in the Slavonic Manuscript Tradition. Vol. I. Study of the biblical text*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo "Sv. Kliment Okhridski" Publ., 2004. (In Bulgarian)
- Feuillet 2018 — Feuillet J. *Linguistique comparée des langues slaves*. Paris: Institut d'études slaves, 2018.
- Vaillant 1932 — Vaillant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. *Byzantinoslavica*. 1932, 4 (2): 253–302.
- Vondrák 1900 — Vondrák V. Palaeographisches und Sprachliches Anlässlich der neuen Publication der Blätter von Chilandar. *Zeitschrift für slavische Philologie*. 1900, 22 (3/4): 542–553.
- Voss 2001 — Voss Chr. Die Altbulgarische Übersetzungstechnik in der frühen Symeonschen Epoche. Zu vier (angeblichen) Patristikübersetzungen Konstantins von Preslav. *Palaeobulgarica / Starobalgaristika*. 2001, (4): 49–63.
- Weiher 2017 — Weiher E. *Die altbulgarische Übersetzung der Katechesen Kyrills von Jerusalem*. Unter Mitarbeit von Natascha Kindermann, Angelina Minčeva, und Elena Serebrjakova, mit einer detaillierten paläographischen Beschreibung der ältesten ostslavischen Abschrift (GIM Sin 478) von Elena Uchanova. (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, T. LXIV). Freiburg i Br.: Weiher Verlag, 2017.

Received: November 16, 2020

Accepted: February 14, 2022